

Seasons Seasons Se asons Seasons Seas

A concert celebrating the seasons of the year, A
the seasons of life the seasons of life the seasons

ons Seasons Season

oston Zamir Chorale of Boston Zamir Chorale of
uctor Joshua Jacobson, Conductor Joshua Jacob
enor Cantor Abe Mizrahi, Tenor Cantor Abe Mi

sons Seasons Seaso

Works by Leonard Bernstein, Works by Leonard Bernstei
Aaron Copland, Darius Milhaud, Aaron Copland, Dari
Herbert Fromm, Tsvi Avni, Yehezkel Braun Herbert Fron

asons Seasons Seaso

June 2, 1985 at 8:00 p.m. June 2, 1985 at 8:00 p.m. June 2, 1985 at 8:0
v England Conservatory Jordan Hall at New England Conservatory J
sborough Street, Boston 30 Gainsborough Street, Boston 30 Gainsbo

asons Seasons Sea

Tickets: \$10.50, \$7.00 (discounted to \$8.50 and \$5.00 for students, Tickets: \$10.50, \$7.00 (a
senior citizens, and groups of 20 or more). senior citizens, and groups of 20 or more). senic
Available at: Jordan Hall Box Office (536-2412), The Israel Book Store, Available at: Jordan
Brookline, and BOSTIX - the ticket booth at Faneuil Hall (723-5181) Brookline, and BOSTI
For a tax-deductible contribution of \$50 or more you will receive two. For a tax-deductible
complimentary seats to "Seasons" and your gift will be acknowledged in complimentary se
our program book. Please call 232-7583 for details. our program book Please call 232-75

Program

a time to rejoice

Simchu Na Matityahu Weiner (arr: L. Bernstein)

a time to mourn

Lamentations folk

Eli Tsiyon Herbert Fromm

tenors: Hazzan Abraham Mizrabi, Hal Katzman, Jay F. Levine

mezzo sopranos: Sara Geffen, Dana Klein

George Kirby, tof; Aaron Cohen, shofar

the days of awe

Atob Nigleysob Moshe Ganchoff

Avinu Malkeynu Max Janowsky

Kol Nidre folk (arr: S. Adler)

Hazzan Abraham Mizrabi, tenor; Lawrence Pratt, cello

a time to praise

Kedushah Darius Milhaud

Hashkiveynu Leonard Bernstein

Min Hameysar Jacques Halevy

tenors: Hazzan Abraham Mizrabi, Cantor Stephen Freedman, Joel Schneider

Intermission

the seventh day

Shalom Aleychem folk (arr: G. Aldema)

Piyutim Leshabbat Tsvi Avni

1. Yom Hashabbat 2. Ki Eshmera Shabbat

3. Eli Eliyahu 4. Yom Hashabbat

Esbet Chayil Moditzer (arr: S. Sperber)

Dana Klein, mezzo soprano

the time of our freedom

Passover Songs folk (arr: Y. Braun)

1. Ha Lachma Anya 2. Vehi She-Amdah 3. Betset Yisrael

4. Eliyahu Hanavi 5. Karev Yom 6. Adir Hu

a time of peace

Nitsanei Shalom Yitzhak Navon (arr: Y. Braun)

Shalom Rav Ben Steinberg

Bashannab Haba-ab Nurit Hirsch (arr: J. Jacobson)

Sara Geffen, mezzo soprano; Hal Katzman, tenor; Bonnie Lynne Chebot, oboe

a time to rejoice

Kol Tsobola Mordecai Seter

Hafley Vafeleb Yedidyah Admon

Hora Medurab Joel Welbah (arr: A. Copland)

George Kirby, tof

Program Notes

“Everything has its season,
and there is a time for everything under the heaven.”

– Ecclesiastes 3:1

a time to rejoice

Simchu Na

a song of the early Palestinian settlers

Be joyous and throw off the yoke!
Today is our festival, our great day of joy.
By planting and plowing we have created from nothing.
Water has sprung out of dust and rock.
Rise up! Join the circle and dance.
The strength of our spirit shall never fail.
Rise up!

– Matityahu Weiner

a time to mourn

Lamentations

*traditional cantillation from Yemen, Salonica, Portugal,
Esmirna, and Poland*

Alas – she sits in solitude!
The city that was great with people has become like
a widow.
The greatest among nations,
the princess among provinces has become a tributary.
I called on your name, O Lord, from the depths of the pit.
You have heard my voice;
when I call out do not shut your ear to my prayer for relief.
You always drew near on the day I would call You;
You said, “Do not be afraid.”

Remember, O Lord, what has befallen us;
look and see our disgrace.
Our inheritance has been turned over to strangers,
our houses to foreigners.
We have become orphans, fatherless;
our mothers are like widows.

For this our heart was faint, for these our eyes dimmed;
for Mount Zion which lies desolate,
foxes prowled over it.

Yet You, O Lord, are enthroned forever,
Your throne is ageless.

Why do You ignore us eternally, forsake us for so long?
Bring us back to You, O Lord, and we shall return,
renew our days as of old.

For even if you had utterly rejected us,
You have already raged sufficiently against us.
Bring us back to You, O Lord, and we shall return,
renew our days as of old.

– Lamentations 1:1; 3:55-57, 5:1-3, 17-22

Eli Tsiyon

a madrigal based on a traditional Ashkenazic melody

Lament, O Zion, like a woman in the pangs of childbirth,
like a young woman in sackcloth mourning for the loss of
her young husband.

Lament for the Palace forsaken through the guilt of
the flock,

Lament for its violation by the blasphemers of God within
its innermost sanctuary.

Lament for the exile of the Priests who chanted for the
sacred hymns,
and for their blood that was shed,
flowing like a red stream.

Lament, O Zion

– Eliezer Hakalir

the days of awe

Atob Nigleysob

from the Eastern European cantorial tradition

You revealed Yourself in Your cloud of glory to speak to
Your holy people.
You made them hear Your voice from heaven, revealing
Yourself to them in clouds of purity.
The whole world trembled in Your presence,
creation shook in awe before You, when You, our King,
revealed Yourself on Mount Sinai to impart the Torah
and the commandments to Your people,
letting them hear Your Majestic voice,
Your holy words out of flashes of fire.
Amid thunder and lightning You revealed Yourself to them;
amid the blasting of the shofar You appeared to them.

It is written in the Torah,
“On the third day, in the morning, there was thunder
and lightning, a dense cloud over the mountain and a
loud shofar blast.

All the people in the camp trembled.
The shofar blast grew louder and louder.
Moses spoke, and the people answered him.
When the people saw all the thunder and lightning, the
blasting of the shofar, and the mountain in smoke, they
trembled and stood far aback.”

In the Holy Scriptures it is written,
“God ascended amid the blasting of the trumpet,
The Lord revealed Himself amid the sound of the shofar.
With trumpets and the sound of the shofar shout praise
before the King, our Lord.”

– Rosh Hashannah liturgy

Avinu Malkeynu

a new setting of the ancient plea for mercy

Our Father, our King, hear our prayer.
Our Father, our King, we have sinned before You.
Our Father, our King, have mercy upon us and upon
our children.
Our Father, our King, keep pestilence, war and famine far
from our country.
Our Father, our King, cause all hatred and oppression to
vanish from the earth.
Our Father, our King, inscribe us for blessing in the book
of life.
Our Father, our King, grant unto us a year of happiness.

– High Holiday liturgy

Kol Nidre

*a modern setting based on the well-known
Ashkenazic chant*

All personal vows, oaths and pledges we are likely to make
between this Yom Kippur and the next Yom Kippur, we
publicly renounce.

Let them all be relinquished and abandoned, null and void,
neither firm nor established.

Let our personal vows, pledges and oaths be considered
neither vows nor pledges nor oaths.

– Yom Kippur liturgy

Program Notes (Continued)

a time to praise

Kedushah

a recent setting of the three-fold sanctification, based on traditional Provençal melodies

We shall sanctify Your name in this world,
just as they sanctify it in heaven above,
as it is written by Your prophet,
“And one angel will call another and say,
‘Holy, holy, holy is the Lord, Master of Legions,
the whole world is filled with His glory.’”

Mighty is our Mighty One,
The Lord our Master,
how mighty is Your name throughout the earth.
Blessed is the glory of the Lord from His place.

The One and Only is our God.
He is our Father, He is our King, He is our Saviour.
And He will let us hear, in His compassion, in the presence
of all the living,
“The Lord shall reign forever,
Your God, O Zion, from generation to generation,
Hallelujah!”

– *Sabbath liturgy*

Hashkiveynu

composed in 1946 for the Park Avenue Synagogue of New York

Lay us down to sleep, O Lord our God, in peace,
and raise us up, our King to life,
and spread over us the shelter of Your peace.
Set us aright with good counsel from before
Your presence, and save us for Your Name's sake.

Shield us,
remove us from foe, plague, sword, famine and woe;
and remove spiritual impediment from before us
and behind us
and in the shadow of Your wings shelter us.
For You, God, are our protector and rescuer,
the gracious and compassionate King.
Safeguard our going and coming for life and for peace from
now to eternity.

And spread over us the shelter of Your peace.
Blessed are You, O Lord,
Who spreads the shelter of peace upon us,
upon all of His people Israel, and upon Jerusalem.

– *Sabbath evening liturgy*

Min Hameytsar

composed in the early nineteenth century for the Great Synagogue of Paris

From the narrow straits did I call upon God;
God answered me with expansiveness.
The Lord is with me, I have no fear;
how can man affect me?
The Lord is with me through my helpers;
therefore I can face my foes.

It is better to take refuge in the Lord than to rely on man.
It is better to take refuge in the Lord than to rely on nobles.
All the nations surround me;
in the name of the Lord I cut them down!
They encircle me, they also surround me;
in the name of the Lord I cut them down!
They encircle me like bees, but they are extinguished as a
fire devours thorns;
in the name of the Lord I cut them down!
You pushed me hard that I might fall,
but the Lord assisted me.

(continued)

The sound of rejoicing and salvation is in the tents of
the righteous;
the Lord's right hand does valiantly.
The Lord's right hand is raised triumphantly;
the Lord's right hand does valiantly.
I shall not die!
But I shall live and relate the deeds of God!
God has chastened me exceedingly,
but He did not let me die.
Open for me the gates of righteousness,
I will enter them and thank God.
This is the gate of the Lord,
the righteous shall enter through it.
I thank You, for You have answered me and become
my salvation.
The stone that the builders despised has become the
cornerstone.
This emanated from the Lord; it is wondrous in our eyes.
This is the day the Lord has made;
let us rejoice and be glad on it!

– *Psalm 118*

the seventh day

Sbalom Aleychem

a traditional Ashkenazic melody

Peace upon you, O ministering angels,
angels of the Exalted One,
from the King Who reigns over kings,
the Holy One, Blessed is He.

May your coming be for peace, O angels of peace,
angels of the Exalted One,
from the King Who reigns over kings,
the Holy One, Blessed is He.

Bless me for peace, O angels of peace,
angels of the exalted One,
from the King Who reigns over kings,
the Holy One, Blessed is He.

May your departure be to peace, O angels of peace,
angels of the Exalted One,
from the King Who reigns over kings,
the Holy One, Blessed is He.

– *Sabbath evening hymn*

Ptyutim Ieshabbat

based on Babylonian Jewish tunes

There is nothing like the Sabbath day,
blessed and sanctified by God.
From Sunday to Friday my soul yearns for the Sabbath,
for on the Sabbath I am set free.
I call it the day of rest, blessed and sanctified by God.

As I keep the Sabbath, the Lord keeps me.
Thus it is an eternal sign between us.

Elijah the prophet,
bring him to us soon, O Lord.
Rise from captivity, he comes! eternally awake, full of hope.

There is nothing like the Sabbath day...

– *Sabbath hymns*

Program Notes (Continued)

Esbet Chayil

in the style of the Eastern European Chassidic folksong

An accomplished woman, who can find?
Far beyond pearls is her value.
Her husband's heart relies on her and he shall lack
no fortune.
She repays his good, but never his harm, all the days of
her life.
She seeks out wool and linen, and her hands work willingly.
She opens her mouth with wisdom,
and a lesson of kindness is on her tongue.
She anticipates the ways of her household,
and partakes not of the bread of laziness.
Her children arise and praise her, her husband lauds her.
Many women have amassed achievement,
but you have surpassed them all.

– Proverbs 31:10-13, 26-29

the time of our freedom

Passover Songs

*based on melodies from the Jews of Mosul, Poland, Tunis,
and Bucharest*

This is the bread of affliction that our fathers ate in the land
of Egypt.

Whoever is hungry, let him come and eat;
whoever is in need, let him come and join in celebrating the
Passover.

This year we are here,
next year may we be in the land of Israel!
This year, slaves, next year – free men!

It is this that has stood by our fathers and us;
for not only one has risen up against us to destroy us,
but in all ages they rise up against us to destroy us.
And the Holy One, blessed by He, rescues us from
their hands.

When Israel went out of Egypt,
the house of Jacob from a people of alien tongue,
Judah became His sanctuary, Israel His dominion.
The sea saw it and fled, the Jordan turned back.
The mountains skipped like rams, the hills like young lambs.

What ails you, O sea, that you flee?
O Jordan, that you turn back?
you mountains, that you skip like rams?
you hills like young lambs?

Tremble, O earth, before the Master, before the God
of Jacob,

who turns the rock into a pool of water,
the flint into a spring of water.

Elijah the prophet,
Elijah the Tishbite, Elijah of Gilead,
may he quickly come to us with Messiah, son of David.

Bring near the day (of the coming of Messiah)
that is neither day nor night.
Show, Most High, that Yours is the day as well as the night.
Appoint watchmen to Your city by day and by night.
Illumine as with the light of day the darkness of the night.

He who is most mighty, may He soon rebuild His House,
yes speedily, in our days, soon.
Rebuild, God, rebuild Your House soon!
He who is supreme, great and most exalted, may He soon
rebuild His House,
yes speedily, in our days, soon.
Rebuild, God, rebuild Your House soon!

–Passover Haggadah

a time of peace

Nitsanei Shalom

a contemporary Israeli "folksong"

May abundant peace blossom from my land,
perfect oasis, city of my delight.
Justice and law will repair the breach;
all nations will perceive the beauty of my faith.
Let no nation raise its hand against another;
let them compete for goodness and knowledge.
Let them utter the truth,
and quickly recognize the righteousness of my people.
Let us bring the homeless to their inheritance,
to their fathers' land, to be with their brethren.
And as for those scattered in exile,
O Lord, grant that they be secure.

– Yitzhak Navon

Shalom Rav

set by a contemporary Canadian composer

Establish abundant peace upon Your people Israel forever.
For You are King, Master of all peace.
May it be good in Your eyes to bless Your people Israel
at every time and every hour with Your peace.
Blessed are You, O Lord, Creator of peace.

– evening liturgy

Bashannab Haba-ab

*This yearning for peace was written shortly after the
"Six Day War" of 1967*

Next year...
We'll feel free to sit out on the porch,
just counting the birds as they fly by.
Children on vacation will play catch,
in the house or out in the field.
You'll see how good things will be next year.
Next year...
we'll spread out our palms to catch the great warm light.
And a white dove will spread out her wings,
and the sun will shine with all its might.
You'll see how good things will be next year.

– Nurit Hirsch

a time to rejoice

Kol Tsobolab

based on an ancient Babylonian chant

Our mouths shall exult with a voice of joy.
We pray to You, O Lord, save us!
We pray to You, O Lord, rescue us!
O God, renew my joy!
and bring back Elijah the prophet.
Strengthen my weakened hands, bless my deeds.
Bring joy to my heart;
quickly send us Elijah the prophet!

– Sabbath hymn

Hafley Vafeleh

from the early years of statehood

Moses struck the rock;
with his staff he struck the rock and water gushed out.
Wonder of wonders!
Amen, sela.

Moses brought a young goat,
and fed it honey from the rock.
Its voice was like a fountain, pure and clear as water.
Wonder of Wonders!
Amen, sela.

– Y. D. Kamzon

Program Notes (Continued)

Hora Medurab

a song of the early Palestinian settlers

We arrived with nothing, yesterday's paupers;
but fate has granted us tomorrow's millions!
Hora, rise up for me, light a fire in my night:
pure and bright, the dance of the campfire!

Join the circle, sing a song for poverty!
Behold the children of poverty and oppression assembled
to dance.

Hora, rise up for me, light a fire in my night:
pure and bright, the dance of the campfire!

– Nathan Alterman

Zamir Chorale of Boston

Joshua Jacobson, *Conductor* □ John Curtis, *Assistant Conductor and Bass Section Leader* □ Cathy Rand, *Accompanist* □ Bonnie Lynne Chebot, *Soprano Section Leader* □ Robin L. Cooper, *Musical Assistant and Alto Section Leader* □ Jay F. Levine, *Tenor Section Leader*

Sopranos

Robin L. Bergman □ Joyce Bohnen □ Joanne Camann □ Bonnie Lynne Chebot □ Johanna Ehrmann
Elaine Finkelstein □ Sara Geffen □ Rachel Gold □ Judith T. Israel □ Alison L. Kur □ Lisa S. Newfield □ Tova Shapiro
Nancy Wright

Altos

Ruth Birnbaum Pernick □ Susan E. Carp □ Robin L. Cooper □ Rena Finkelstein □ Amy Grossman-Narva
Shoshanna Kaplan □ Dana Klein □ Susan B. Marcovitz □ Nancy Sargon Zarsky □ Dawn E. Shapiro
Lucy Joan Sollogub

Tenors

Dan Friedman □ Hal Katzman □ Jay F. Levine □ Leila Joy Rosenthal □ Lawrence E. Sandberg □ Joel Schneider
Andy Schwartz

Basses

Herbert S. Birnbaum □ Fred Calm □ Larry L. Constantine □ Lawton Cooper □ John Curtis □ Joshua Elkin □ Avi Gopin
Dennis S. Gordan □ Chaim Parchi

Board of Directors

Mitchell Kur, *Chairman*

Dorothy Bearak □ Michael Bohnen □ Joyce Bohnen □ Lucille G. Cline □ Heidi Duskey □ William R. Duskey
Peter B. Finn □ The Honorable J. John Fox □ Louis Garber □ Stanley Hatoff □ Joshua Jacobson □ Ronda Jacobson
Alison L. Kur □ Mitchell Kur □ Jeffrey S. Levine □ Judith Levy □ Shuli Rockoff □ Lucy Joan Sollogub □ Alan Teperow
Joseph Tischler

Chorus Officers

Alison L. Kur, *President* □ Lucy Joan Sollogub, *Vice President* □ Fred Calm, *Stage Manager* □ Robin L. Cooper,
Musical Assistant □ Joyce Bohnen, *Treasurer*, □ Andy Schwartz, *Librarian* □ Nancy Wright, *Secretary*

Zamir appreciates the time, effort and commitment
Jeffrey Finn has given to the Chorale. Jeffrey, a
student at Beaver Country Day School and Temple
Aliyah, in Needham, volunteered his services
through The Bureau of Jewish Education's
Project Shalom.

Joshua Jacobson *Conductor*

Joshua Jacobson, founder and music director of the Zamir Chorale of Boston, graduated cum laude from Harvard College in 1969, received his Masters degree in choral conducting from the New England Conservatory of Music in 1971, and in 1984 completed his doctorate degree in choral conducting from the University of Cincinnati. In addition to his responsibilities with the Zamir Chorale, Professor Jacobson is Chairman of the Department of Music at Northeastern University and director of the University's choral program. He has written textbooks on music theory and appreciation, articles on various aspects of choral music, and compositions and arrangements which have been performed throughout the United States, as well as in Canada, Israel and Europe.

Cantor Abraham Mizrahi *Tenor*

Cantor Abraham Mizrahi's superb musicianship, power and richness of voice have made him compelling on the pulpit, in opera, on the concert stage and in recital. The Greek-born tenor has toured extensively throughout the United States and abroad with performances in Amsterdam, Athens, Belgrade, Ochrid, London and most of Israel.

Cantor Mizrahi has sung as soloist with the Westchester Choral Society and Orchestra, the Austin Symphony, the Denver Symphony, the Cincinnati Chamber Orchestra, and the North Carolina Symphony as well as operatic recitals with numerous orchestras.

Cantor Mizrahi is also a versatile operatic performer whose credits include roles with the New York Grand Opera, the Eastern Opera Theatre, Boston's Concert Opera Orchestra, and the Greater Miami Opera, where he sang the principal role in Verdi's "A Masked Ball", and understudied Mr. Pavarotti in the international cast.

Ranking among the top young tenors in the world, Cantor Mizrahi qualified as finalist in the first "Luciano Pavarotti Voice Competition" in Philadelphia, and performed at the Academy of Music.

In solo recitals, Cantor Mizrahi offers a program of Hebrew, Yiddish and Ladino songs, mixed with Cantorial masterpieces, Neapolitan songs and operatic arias. His repertoire spans nine languages and a multitude of styles.

Cantor Mizrahi attended the Chicago Musical College, Cincinnati Conservatory, and the American Opera Center at Juilliard, graduating from the Cantors Institute in New York City. He received vocal training from Andrew White, Richard Torigi, and Braden Harris. His cantorial training was further enriched by studies with David Kusevitsky and Moshe Ganchoff.

He serves Congregation Beth El of La Jolla California.

Cantor Stephen Freedman *Tenor*

Cantor Stephen Freedman of Temple Torat Yisrael is in his third year of service to the Cranston Jewish community.

A native Bostonian, Cantor Freedman is a graduate of the University of New Hampshire, from which he received a Bachelor of Science Degree in Music Education, cum laude, in 1975.

An accomplished folksinger, Cantor Freedman has performed programs of Hebrew and Israeli folk music throughout the New England area for over fifteen years. He has appeared in programs at Boston City Hall, historic Faneuil Hall, and the Charles River Esplanade, and recently released his first solo album, "Cantor Steve!"

Cantor Freedman is a composer as well, having written music for Judaic texts in both Hebrew and English. His work "Childhood Memories", a choral dramatization of the Holocaust, was performed and recorded by the Temple Isaiah Children's Choir of Lexington, Massachusetts. In addition, he has set to music much of the traditional liturgy, some of which has been incorporated into the worship services at Torat Yisrael.

Cantor Freedman has pursued his study of chazzanut, the traditional cantorial art, with Cantor Gregor Shelkan of Newton, Massachusetts.

Cathy Rand *Pianist*

Pianist Cathy Rand performs extensively throughout New England and New York, both as a soloist and with ensembles. In addition, she accompanies ballet, arranges professionally, coaches vocalists, directs musical theatre productions, and teaches piano and theory. Ms. Rand has also served as the Assistant Director of the University of Maine's summer chamber music school.

As a graduate assistant at the University of Maine at Orono, Ms. Rand earned her masters degree in piano performance with a specialization in chamber music. She was also the winner of the University's 1980 Concerto Competition. Her Bachelors degree in piano performance is from Baldwin-Wallace Conservatory of Music, where she studied with Robert Mayerovitch. Ms. Rand was also the recipient of the Conservatory's Cecil and Lillian Monk Award for outstanding scholarship.